

Dohoda

medzi

vládou Slovenskej republiky

a

vládou Českej republiky

o zmene Dohody

medzi

vládou Slovenskej republiky

a

vládou Českej republiky

o vzájomnej ochrane

utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky

a

vláda České republiky

sa s cieľom umožnenia vzájomnej spolupráce príslušných orgánov počas vykonávania bezpečnostných previerok dohodli na zmene Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, podpísanej v Bratislave dňa 3. februára 2005, takto:

Článok I

1. V článku 1 písmeno b) sa slová „v článku 12“ nahrádzajú slovami „v článku 13“.
2. Doterajší text článku 3 sa označuje ako odsek 1.
3. Za článok 3 odsek 1 sa vkladá nový odsek 2, ktorý znie:

„(2) Príslušné orgány si v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi na požiadanie poskytnú súčinnosť pred vydaním osvedčení alebo potvrdení a počas doby ich platnosti.“

4. Článok 5 odsek 2 znie:

„(2) Utajované skutočnosti možno používať len na účel, na ktorý boli poskytnuté, a prístup k nim môžu mať len osoby na to oprávnené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi príslušnej zmluvnej strany.“

Článok II

1. Doba platnosti tejto dohody a spôsob jej skončenia sú zhodné s dobou platnosti a spôsobom skončenia platnosti Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a

vládou České republiky o vzájemnej ochrane utajovaných skutočností, podpísanej v Bratislave dňa 3. februára 2005.

2. Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou České republiky o zmene Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou České republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi postupmi zmluvných strán a nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca po doručení neskoršieho z písomných oznámení oboch zmluvných strán, že boli splnené všetky podmienky pre nadobudnutie jej platnosti.

Dané v dňa v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a českom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Slovenskej republiky

Za vládu České republiky

Dohoda

mezi

vládou Slovenské republiky

a

vládou České republiky

o změně Dohody

mezi

vládou Slovenské republiky

a

vládou České republiky

o vzájemné ochraně

utajovaných skutečností

Vláda Slovenské republiky

a

vláda České republiky

se za účelem umožnění vzájemné spolupráce příslušných orgánů při provádění bezpečnostního řízení dohodly na změně Dohody mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností, podepsané v Bratislavě dne 3. února 2005, takto:

Článek I

3. V článku 1 písmeno b) se slova „v článku 12“ nahrazují slovy „v článku 13“.
4. Dosavadní text článku 3 se označuje jako odst. 1.
5. Za článek 3 odstavec 1 se vkládá nový odstavec 2, který zní:

„(2) Příslušné orgány si v souladu s vnitrostátními právními předpisy na vyžádání poskytují součinnost před vydáním osvědčení nebo potvrzení a po dobu jejich platnosti.“

6. V článku 5 odstavec 2 zní:

„(2) Utajované skutečnosti lze užívat pouze k účelu, za kterým byly poskytnuty, a přístup k nim lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany.“

Článek II

1. Doba platnosti této dohody a způsob jejího ukončení se shoduje s dobou platnosti a způsobem ukončení platnosti Dohody mezi vládou Slovenské republiky a vládou

České republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností, podepsané v Bratislavě dne 3. února 2005.

2. Dohoda mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o změně Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními postupy smluvních stran a vstoupí v platnost první den druhého měsíce po doručení pozdějšího z písemných oznámení obou smluvních stran, že byly splněny všechny podmínky pro její vstup v platnost.

Dáno v dneve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce slovenském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Slovenské republiky

Za vládu České republiky